



PROYECTO DOCENTE
Gramática Contrastiva Francés-Español
GRUPO UNICO
CURSO 2020-21

Datos básicos de la asignatura	
Titulación:	Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2013
Curso implantación:	2019-20
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Gramática Contrastiva Francés-Español
Código asignatura:	2380060
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	5
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura
CARMONA YANES ELENA

Profesorado
Profesorado del grupo principal: REALES PEREZ FRANCISCO JAVIER CARMONA YANES ELENA

Objetivos y competencias
OBJETIVOS: El objetivo básico es capacitar al alumno para confrontar profesionalmente los sistemas lingüísticos del francés y del español, describiendo estructuras y analizando contrastes. Secundariamente, los objetivos de esta asignatura son los que habitualmente justifican la



PROYECTO DOCENTE
Gramática Contrastiva Francés-Español
GRUPO UNICO
CURSO 2020-21

investigación en el ámbito de la gramática contrastiva: la reflexión teórica, la enseñanza-aprendizaje de una L2, el estudio de las interferencias entre lenguas en contacto y la traducción, todo ello en el ámbito hispano-francés.

Los objetivos de la materia son por tanto indisociables de una iniciación a la metodología de investigación en gramática contrastiva.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

- E01. Aplicar destrezas para la reflexión lingüística autónoma.
- E02. Analizar textos orales y escritos desde el punto de vista lingüístico.
- E03. Identificar y explicar la estructura de las formas lingüísticas actuales.
- E07. Buscar, seleccionar y procesar información procedente de distintas fuentes.
- E08. Analizar, comprender y explicar la diversidad social y cultural.
- E12. Reconocer la diversidad cultural.
- E13. Comunicarse eficazmente, de forma correcta y fluida, en lengua francesa.
- E14. Producir adecuadamente textos en lengua francesa.
- E15. Localizar, utilizar, procesar y valorar información bibliográfica.
- E16. Utilizar adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.
- E17. Conocer, comprender y aplicar las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.



PROYECTO DOCENTE

Gramática Contrastiva Francés-Español

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

E18. Conocer y utilizar correctamente el sistema fonético, morfo-sintáctico y léxico-semántico de la lengua francesa.

E19. Conocer la estructura de la lengua francesa en sus distintos niveles descriptivos: unidades de cada nivel, relaciones, funciones y procesos.

E20. Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

E21. Emplear el texto como eje de la investigación y análisis de las cuestiones lingüísticas, sabiendo identificar y describir en él el valor y funcionamiento de las diferentes unidades, categorías y fenómenos lingüísticos.

E22. Interrelacionar los diferentes niveles de la lengua al analizar sus realizaciones orales o escritas.

E23. Adquirir conocimientos y estrategias básicas para el desarrollo de la propia competencia lingüística.

E24. Conocer las corrientes teóricas y metodológicas de la Lingüística, así como la terminología específica.

E28. Interrelacionar hechos de lengua y factores sociales al analizar tanto el cambio lingüístico como la variación lingüístico-social en la actualidad.

E29. Distinguir entre realidad lingüística y convención normativa lingüístico-social, desarrollando una actitud de comprensión o aceptación de las variantes diatópicas o diastráticas ajenas a la norma estándar.

E30. Analizar, comentar y explicar los procesos, estructuras y funciones que regulan la producción y la interpretación de enunciados en francés oral y escrito.

E31. Interrelacionar los componentes teórico, técnico-metodológico y práctico de las distintas disciplinas lingüísticas.

E32. Relacionar el conocimiento lingüístico con otras áreas y disciplinas, así como aplicarlo a otros ámbitos sociales y laborales.



PROYECTO DOCENTE

Gramática Contrastiva Francés-Español

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

E33. Identificar, clasificar y explicar las estructuras, funciones y procesos comunicativos, conforme a las normas lingüísticas y a los principios cognitivos y socioculturales del uso del francés, en diferentes contextos de interacción verbal.

E38. Poseer un elevado dominio instrumental del francés y del español, disociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.

E41. Interpretar adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.

E58. Conocer, reconocer y respetar la diversidad lingüística y cultural.

E78. Conocimiento de la gramática del español.

Competencias genéricas:

G01. Poseer los conocimientos básicos en el área de los estudios franceses que, partiendo de la base de la educación secundaria general, y apoyándose en la vanguardia del campo de estudio, se desarrollan en la propuesta de título de Grado.

G02. Obtener, analizar, gestionar y aplicar la información para desarrollar eficazmente una actividad, así como para aplicar, generar y transmitir conocimiento.

G03. Comunicarse de forma efectiva, oralmente y por escrito, expresando ideas y opiniones de forma clara y correcta, argumentando con solidez y adaptándose a distintos niveles de especialización.

G04. Trabajar en equipo interdisciplinar o de la misma titulación, colaborando con personas expertas y no expertas, en tareas académicas, investigadoras y profesionales, tanto en un contexto nacional como internacional, con un grupo diverso y multicultural.

G05. Trabajar de forma autónoma, diseñando, organizando y desarrollando tareas instrumentales, académicas y de investigación y estableciendo en cada caso las metodologías de trabajo y el uso



PROYECTO DOCENTE

Gramática Contrastiva Francés-Español

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

de los medios tecnológicos más eficaces.

G06. Tomar decisiones, generar iniciativas, evaluar y resolver problemas, promoviendo el espíritu de colaboración, de excelencia, de creatividad y de operatividad.

G07. Poseer capacidad de aprender, analizar y sintetizar los conocimientos mediante el razonamiento crítico y la interrelación de diversos campos del saber, para alcanzar su correcta aplicación a la práctica.

G08. Poseer inquietud por la mejora continua de la calidad de los resultados para intentar alcanzar en ellos la excelencia.

G09. Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad y no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

Contenidos o bloques temáticos

1. Introducción a la gramática contrastiva: enfoques comparativos y patrones de investigación.
2. Metodología de trabajo
3. Estudio práctico de disimetrías entre los sistemas lingüísticos del francés y del español.

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

1. Introducción
 - 1.1. Los distintos enfoques comparativos: nociones teóricas e históricas.
 - 1.2. La gramática contrastiva como disciplina específica: el análisis contrastivo (AC), el análisis de errores (AE) y el análisis de la interlengua (IL).
2. Metodología de trabajo
 - 2.1. Identificación de áreas de dificultad contrastiva.



PROYECTO DOCENTE
Gramática Contrastiva Francés-Español
GRUPO UNICO
CURSO 2020-21

2.2. Traducción y comentario lingüístico contrastivo.

2.3. Previsión y análisis de errores en L2. Taxonomías.

3. Estudio práctico de disimetrías

La relación de fenómenos gramaticales a los que se aplicará la metodología estudio contrastiva que se ofrece a continuación podrá ser ampliada o reducida en función de las circunstancias temporales de la impartición de la asignatura. La lista definitiva de contenidos para las pruebas de evaluación se publicará con suficiente antelación a la realización de estas.

3.1. Principales paradigmas morfológicos del francés y del español: análisis contrastivo formal y funcional. El artículo. Los posesivos. Los demostrativos. Los pronombres personales. Los indefinidos.

3.2. El estudio contrastivo de las preposiciones.

3.3. La expresión de la negación.

3.4. El modo verbal en la proposición subordinada.

3.5. Las oraciones de relativo.

3.6. El gerundio en francés y en español. Otras construcciones para la expresión de la simultaneidad.

3.8. La diátesis verbal. La construcción factitiva "se faire"+ infinitivo y sus equivalencias españolas. Los enunciados impersonales franceses y españoles. Las múltiples equivalencias del pronombre "on".

3.9. Léxico y disimetrías. El género de los sustantivos. Los falsos amigos. El estudio contrastivo de las expresiones idiomáticas.



PROYECTO DOCENTE
Gramática Contrastiva Francés-Español
GRUPO UNICO
CURSO 2020-21

--

Actividades formativas y horas lectivas		
Actividad	Créditos	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	2	20
C Clases Prácticas en aula	4	40

Metodología de enseñanza-aprendizaje
Clases teóricas Planteamientos teóricos y aplicación práctica al estudio contrastivo de los sistemas de ambas lenguas. Exposiciones y seminarios Exposición pública de una investigación en gramática contrastiva, seguida de debate sobre los resultados obtenidos y su interpretación. Prácticas de campo Trabajo de campo sobre un aspecto gramatical concreto en el que ambos idiomas presenten estructuras asimétricas Trabajo de investigación Investigación dirigida sobre un contraste específico. AAD con presencia del profesor Análisis práctico de disimetrías gramaticales entre el francés y el español. AAD sin presencia del profesor



PROYECTO DOCENTE

Gramática Contrastiva Francés-Español

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Aplicación de lo aprendido al análisis descriptivo y contrastivo de aspectos concretos de los sistemas lingüísticos del francés y del español.

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Evaluación continua

Exámenes, parciales o finales

Criterios de calificación del grupo

1- La evaluación se llevará a cabo mediante la entrega de un portafolio con diversas actividades teóricas y prácticas (no más de 5), de las que se publicará una relación completa definitiva en la plataforma de Enseñanza Virtual durante el último mes de la docencia de la asignatura. La versión final de este portafolio deberá entregarse no más tarde de la fecha oficial establecida por la Secretaría de la Facultad para la prueba de evaluación, aunque podrán establecerse fechas de entrega anticipadas para algunas de las actividades.

2- El contenido y la estructura de las pruebas serán detallados en clase. Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.

3- En la corrección de las distintas pruebas se valorará la adecuación de las respuestas a los contenidos del temario, la precisión en las mismas, la capacidad de análisis, descripción y relación, la claridad expositiva (organización de la información, coherencia y cohesión textuales), la presentación formal y la corrección en la expresión, incluida la observación de las convenciones ortográficas generales del francés y de las particulares al discurso metalingüístico. A este respecto, y según acuerdo de Consejo de Departamento, las faltas de expresión podrán incidir en la calificación de las pruebas hasta en un 25%. Los errores relacionados con el empleo de la terminología de la lingüística contrastiva constituirán errores de contenido y no faltas de expresión.

4- El plagio en las actividades de evaluación conllevará el suspenso automático (Puede consultarse al respecto: <https://guiasbus.us.es/evitaplagioTFG/TFM/evitalo>)



PROYECTO DOCENTE

Gramática Contrastiva Francés-Español

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

PLAN DE CONTINGENCIA PARA EL CURSO 2020/21

1) - En caso necesario, el desarrollo de la docencia se adaptará a estos dos posibles escenarios:

(A) Menor actividad académica presencial como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limiten el aforo permitido en las aulas. Se proporcionarán fichas de trabajo semanales o quincenales (en función del número de subgrupos que establezca el Centro) que propondrán una planificación de las tareas para el período temporal en cuestión mediante actividades pertenecientes a las siguientes tipologías: (1) consulta y lectura guiadas de documentos; (2) participación en debates virtuales sobre las problemáticas trabajadas; (3) aplicación de categorías de análisis a casos prácticos. Las actividades del tipo (3) se pondrán en común presencialmente con cada subgrupo durante la sesión presencial que le sea asignada por el Centro o, en los casos en los que fuera necesario, mediante sesiones no presenciales síncronas. Las actividades de los tipos (1) y (2) se realizarán de manera asíncrona y los resultados serán supervisados por la profesora del mismo modo mediante los cauces virtuales específicos que se indiquen para cada caso. La distribución de actividades síncronas y asíncronas se establecerá en consonancia con las orientaciones metodológicas obtenidas mediante la formación docente proporcionada por el Programa de Formación e Innovación Docente del Profesorado (FIDOP) del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Sevilla (https://sfep.us.es/wsfep/sfep/formacion_docente.html), entre cuyos objetivos se destaca el "favorecer un proceso de cambio conceptual y metodológico que acerque al PDI de la Universidad, tanto el experimentado como al que se inicie en su carrera docente, a un modelo más innovador y acorde con los nuevos presupuestos emanados de las investigaciones que sobre educación, didáctica de las diversas disciplinas, psicología del aprendizaje, epistemología, neurociencia, etc. han venido desarrollándose en los últimos años". De estos planteamientos se derivan enfoques metodológicos alternativos a un modelo transmisivo tradicional, en los que se sitúa al discente en el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje y se otorga al docente el rol de guía en ese proceso. Queda justificada, en consecuencia, la ausencia de necesidad prioritaria de difusión síncrona de las sesiones presenciales, ya que estas no consistirán sustancialmente en la exposición oral de información por parte del docente, y dado que las pruebas de evaluación no consistirán en un único documento de examen normalizado, sino en un dossier personalizado en el que cada alumno podrá demostrar la consecución de los objetivos globales centrándose en los contenidos específicos que sean más pertinentes para su proyecto individual.

(B) Suspensión de la actividad presencial: las sesiones de clase tendrían lugar en su horario habitual utilizando como medio principal Blackboard Collaborate Ultra, y en ocasiones otras aplicaciones de las que ofrece la plataforma de Enseñanza Virtual (en especial los debates).



PROYECTO DOCENTE
Gramática Contrastiva Francés-Español
GRUPO UNICO
CURSO 2020-21

2) - Las actividades de evaluación propuestas son compatibles con los escenarios A y B.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: MANUEL BRUÑA CUEVAS
Vocal: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS
Secretario: MARC VIEMON
Suplente 1: MARIA JESUS PACHECO CABALLERO
Suplente 2: EVA PICH PONCE
Suplente 3: CHRISTOPHER SCHMIDT

Bibliografía recomendada

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva

Autores: SANTOS GARGALLO, Isabel

Edición: 1993 (1ª)

Publicación: Madrid: Síntesis

ISBN: 8477381933

Le Bon usage

Autores: GREVISSE Maurice y André GOOSSE

Edición: 2011 (13ª ed.)

Publicación: Lovaina: Duculot

ISBN: 9871151659



PROYECTO DOCENTE

Gramática Contrastiva Francés-Español

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Nouvelle grammaire française

Autores: GREVISSE Maurice y André GOOSSE

Edición: 1995 (3ª ed.)

Publicación: Lovaina: DeBoeck-Duculot

ISBN: 9871151659

Nueva gramática de la lengua española

Autores: RAE

Edición: 2009

Publicación: Madrid: Espasa

ISBN: 9871151659

Diccionario panhispánico de dudas

Autores: RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española

Edición: 2005

Publicación: Madrid: Santillana

ISBN: 9871151659

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:

Hacia una lingüística contrastiva francés-español

Autores: ALLOA Hugo y Silvia MIRANDA DE

TORRES

Edición: 2005 (2ª ed.)

Publicación: Córdoba (Argentina): ComunicARTE Editorial

ISBN: 9871151659

Dificultades gramaticales de la traducción al francés

Autores: ROCHEL Guy y Marís Nieves POZAS ORTEGA

Edición: 2001

Publicación: Barcelona: Planeta

ISBN: 9871151659

Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios

Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel



PROYECTO DOCENTE

Gramática Contrastiva Francés-Español

GRUPO UNICO

CURSO 2020-21

Edición: 2006

Publicación: Granada: Comares

ISBN: 9871151659

Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios

Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel

Edición: 2007

Publicación: Granada: Comares

ISBN: 9871151659

Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios

Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel

Edición: 2005

Publicación: Granada: Comares

ISBN: 9871151659

Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain

Autores: Pierre Gerboin, Christine Leroy

Edición: Varias ediciones

Publicación: Paris : Hachette éducation

ISBN: 9871151659

INFORMACIÓN ADICIONAL

Se entregará una bibliografía específica complementaria en clase.

Recursos electrónicos particularmente útiles:

- Página de la RAE (Consultas lingüísticas, acceso a diccionarios académicos y a bases de datos del español): <http://www.rae.es/rae.html>

- Le site de l'Académie française: <http://www.academie-francaise.fr/>



PROYECTO DOCENTE
Gramática Contrastiva Francés-Español
GRUPO UNICO
CURSO 2020-21

- Le Trésor de la langue française informatisé (TLFi): <http://atilf.atilf.fr/>
- Le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL): <http://www.cnrtl.fr/>
- Synapse Développement: <http://www.synapse-fr.com/francais.htm>